

CMO1-I/2.88t

Rāst

## Kār-ı Hōca Şevk-nāme hafif

*Ez-şevk-i tū ān zülf-i cemāl-i tū nedidim*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## کار خواجه شوق نامه حقیف

p. 114  
piece no. 88

تانا تانا دره دلی تن جانم ادره	2
تل ل ل لا دره تل ل ل لن مکرر از شوق	
تو آن زلف جمال تو ندیدیم	4
از پای فتادیم بکوید نرسیدیم	
تن ن ن نی تن ن ن نی تن	6
دره تل ل لا دره تل ل ل لن تانا تانا	
درلی دوست تانن نی تانن نی آه	8
دره تل ل ل لن هی یار هی دوست اها	
یارمن هی یار هی دوست اها میرمن	10
از پای فتادیم الی آخره اها اها یارم	
مرادمن هی هی هی مقبولن	12

The lyrics appear in B1578, fol. 2v; NE3466, fol. 1v; NE3608, fol. 12r; NE3866, fol. 6r; Ha, p. 30; BM, p. 15; HB1, p. 2 and HB2, p. 2.

NE3608, مردمیم [آن زلف 4 HB2, BM حقیف | حقیف | NE3866, Ha خواجه عبدالقادر [خواجه 1 NE3866 فتادیم و [فتادیم 5 NE3466 زلف و [زلف | B1578 جمالی [جمال | NE3866 مردمیم و B1578; There is an extra couplet in B1578 after this line: [مقبولن... مرادمن 12 NE3866 بکوید و [بکوید تو نه کریم که از بیس نه رمیدم / نا می تو نه بوردم تر خیشتی

Rāst

Kār-ı Hōca Şevk-nāme  
ḥafif

p. 114  
piece no. 88

tānā tānā dere dilli ten cānım ā dere

4 til lil lā dere til lil len (*mükerrer*) **Ez-şevk-i**  
tū ān zūlf-i cemāl-i tū nedīdīm  
6 **Ez-pāyi fütādīm bigūyīd neresīdīm**

ten nen nen nī ten nen nen nī ten  
8 dere til lil lā dere til lil len tānā tānā  
derellī dōst tānen nī tānen nī āh  
10 dere til lil len hey yār hey dōst āhā  
yār-i men hey yār hey dōst āhā mīr-i men  
12 Ez-pāyi fütādīm *ilā-āḥirihi* āhhā āhhā yārim  
murād-ı men hey hey hey hey maḳbūl-i men

<sup>1</sup> Kār-ı Hōca] A ributed to Abdülkâdir in Ha and Abdülalî Efendi (d. 1575?) in Öztuna 2006, vol. 1, 14. <sup>2</sup> ḥafif] ḥafif NE204 <sup>5</sup> ān zūlf-i] merdīm NE3608, B1578; merdīm ü NE3866, ān zūlf ü NE3466 <sup>6</sup> fütādīm] fütādīm ü NE3866 | bigūyīd] bigūyed NE204; bigūyet ü NE3866 <sup>13</sup> murād-ı...men<sup>2</sup>] There is an extra couplet in B1578 after this line: Bend-i şānī nāmī tū ne beverdīm tez ḥayştī / Tū ne kerīm ki ez-piş ne remīdem



Rāst

*miyānḥāne*

p. 114

piece no. 88

[continued]

2 **Feryād-ı besī kerdem ü feryād-resī nist**

ā dillere dir dir ten nā de [re] dillī

4 ten dere til lil lā dere til lil len

**Güyā ki der-ın ḳubbe-i firūze kesī nist**

6 ten nen nen nī ten nen nen nī ten

dere til lil lā dere til lil len tānā tānā

8 derellī dōst tānen nī tānen nī āh

dere til lil len hey yār hey dōst āhā

10 mīr-i men hey yār hey dōst āhā yār-i men

Güyā ki der-ın ḳubbe-i *ilā-āḥirihi* āhā āhā

12 yārim murād-ı men hey hey hey hey maḳbūl-i men

[*tem*]me

[Lyricist: Selmân-ı Sâvecî]

1 miyānḥāne] There is an extra line before “miyānḥāne” in B1578: Bādemī tū ne gerdīm ki ez pīshī yār 2 Feryād-ı besī] Feryād-resī B1578 | Feryād-ı... kerdem] Feryād-ı hemī dārem Selmân-ı Sâvecî [n.d.] | Feryād-ı... nist] missing in NE3466 | feryād-resī] Feryād-ı besī B1578 5 Güyā ki] Pendār Selmân-ı Sâvecî [n.d.] | Güyā... nist] missing in NE3466 ḳubbe-i] kubbe-i NE3866; gunbed-i Selmân-ı Sâvecî [n.d.] | ḳubbe-i... nist] biguned devāz bistī B1578 6 ten<sup>1</sup> ... 12 men<sup>2</sup>] missing in B1578 11 ḳubbe-i] kubbe-i NE3866

14 Lyricist Selmân-ı Sâvecî] The miyānḥāne is based on a distich from a six-couplet gazel by Selmân-ı Sâvecî (d. 1376). This is the Turkish pronunciation of his name, which can also be transcribed as Salmān Sāwajī. The gazel is a section from his masnavi “Cemşîd ü Hurşîd”, see Selmân-ı Sâvecî [n.d.].